

# MASTRUK HISAB

ICH/CBI-001

## COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)

کمیونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کا معلوماتی فارم

Form ID (For official use only) / (صرف دفتری استعمال کیلئے) فارم آئی ڈی	<u>16-KP-CH-CH-AY-RB-0024</u>	Date of compiling inventory / فہرست کو مرتب کرنے کی تاریخ	<u>21-November-2016</u>
--	-------------------------------	--	-------------------------

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربع	
Longitude / عرض بلد :	Latitude / طول بلد :
Province / صوبہ: Khyber Pakhtunkhwa	
District / ضلع: Chitral	Tehsil / تحصیل: Chitral
Union Council / یونین کونسل: Ayun	Village / گاؤں: Kalashagrom, Rumbur

Name of Compiler / مرتب کنندہ	Organizational Affiliation / تنظیمی تعلق	Contact No. / رابطہ نمبر	E-mail / ای میل
<u>GhiasuddinPir</u>	<input checked="" type="checkbox"/> NGO	<u>+92321-9438811</u>	<u>ghias.pir@hotmail.com</u>
	<input type="checkbox"/> Local Community		
	<input type="checkbox"/> Any Other : _____		

### 1. Identification of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی شناخت

1.1 Name of the Element Used by the Community concerned (in local language)

مقامی زبان میں لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

*MastrukHisab* – literal translation – Calculation of Moons

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## MASTRUK HISAB

1.1.1 Brief descriptive title of the element (in English or Urdu) / اثاثے کے نام کی اردو یا انگریزی میں مختصر تفصیل

The traditional Kalasha calendar

1.2 Domain of the Element / اثاثہ کا دائرہ کار

Domain	Number 1-9 (prioritize on the basis of relevance of element to domain (s))
<input checked="" type="checkbox"/> Oral Traditions and Expression / زبانی روایات اور اظہارات	3
<input type="checkbox"/> Performing Arts / فنون لطیفہ	
<input checked="" type="checkbox"/> Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور میلہ	2
<input checked="" type="checkbox"/> Knowledge and Practices concerning Nature and the Universe/ قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات	1
<input type="checkbox"/> Traditional Craftsmanship / روایتی ہنرمندی	
<input type="checkbox"/> Traditional Cuisine / روایتی کھانے	
<input type="checkbox"/> Traditional Games and Sports / روایتی کھیل	
<input type="checkbox"/> Agricultural Practices / زرعی طریقے	
<input type="checkbox"/> Traditional Medicine / روایتی ادویات	
<input type="checkbox"/> Other : _____	

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## MASTRUK HISAB

1.3 Community(ies) , groups, and individuals concerned / اس اثاثہ سے وابستہ مقامی آبادی، گروہ، اور افراد

Kalasha community of the Bumburet, Birir, and Rumbur valleys. Particular Qazi's within the 3 valleys along with some village elders involved in farming and shepherd herding (who use the calendar for farming and animal husbandry) are repositories of information pertaining to the traditional Kalasha calendar.

1.4 Physical location(s), distribution, and frequency of enactment of the element

اس اثاثے کا منبج کونسا علاقہ ہے؟ اور اس کا رواج کتنا ہے؟

لوگوں میں کتنی مقبولت رکھتا ہے؟

- Physical location and distribution: - the Kalasha follow a luni-solar calendar, and observation points for observing the rising sun called *SuriJagaekin* are important places of Sun observation on which the calendar depends.
- Frequency: - Sun and moon observations are carried out throughout the year particularly during the times of festivals.

1.5 Short description of the element (preferably no more than 200 words)

اثاثے کی مختصراً تفصیل (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

The Kalasha New Year starts from the end of the winter solstice (Chawmoss) festival when the days start getting longer on the 22<sup>nd</sup> of December. Prior to this day, numerous village elders and experts of Sun observation (SuriJagao), gather as a committee to discuss and debate about future weather conditions, particularly related to the severity of the winters and impending snowfall in the coming months. The months of the Kalasha calendar calculated through the observation of the Sun and Moon and social activities connected to them are as follows:-

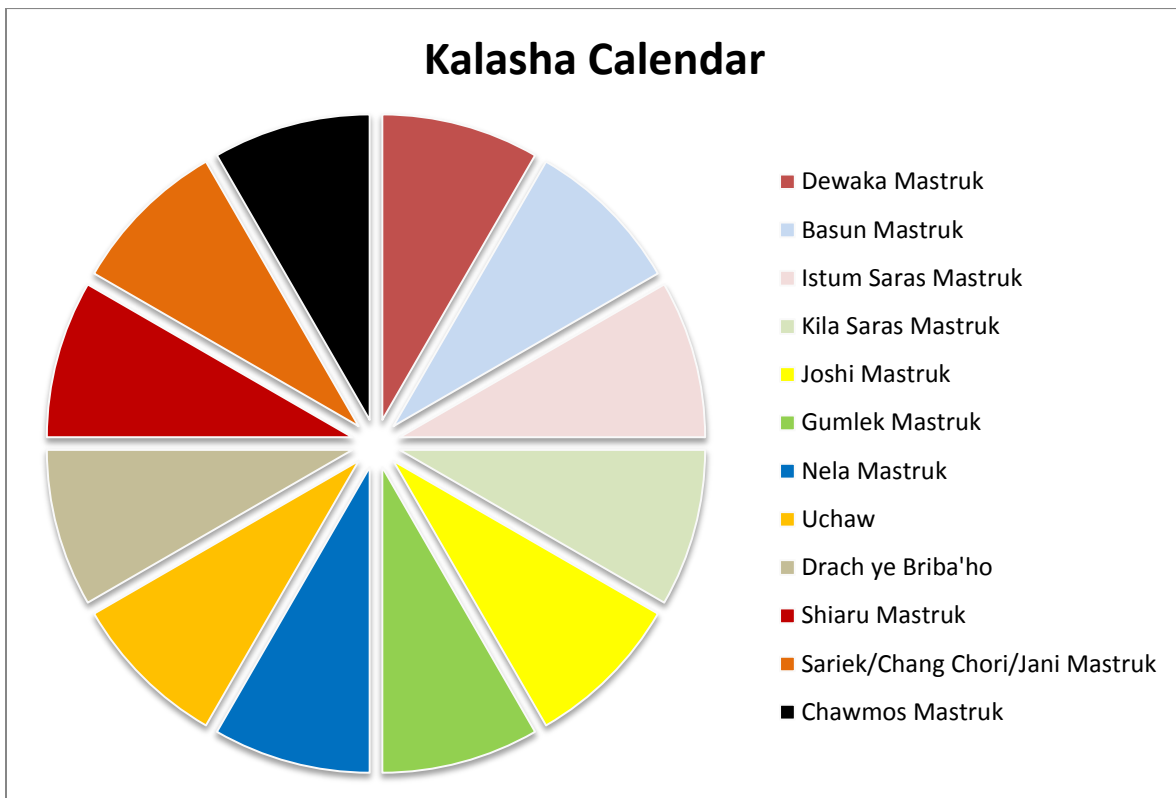
\*the word *Mastruk* translates to Moon\*

### ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## MASTRUK HISAB

### Kalasha Calendar



The following social events are connected to the above listed months:-

1. Dewaka:- associated with *Push Istongas* – Rites of passage for young members of the Kalasha community
2. BasunMastruk – (Spring) – Sacrifice of a goat for the entire valley for the start of spring.
3. IstumSarasMastruk – (Burning of a Juniper branch) – During this month, goats milk normally considered *Onjestaare* not accessible to females is made *pragata* through a ritual and is brought back to the villages.
4. KilasSarasMastruk – (Kila = Cheese, Saras = Juniper) – Harvesting of vegetables takes place. These vegetables are cooked along with walnuts. Houses, Hands (temples), and Gosh (barns) are adorned.
5. Joshi Mastruk – The month of the *Joshi* festival – just before shepherds start travelling to high pastures.
6. GumlekMastruk – Wheat harvest
7. NelaMastruk – Summer
8. UchawMastruk – The Uchaw Festival. Shepherds being offerings to Sajigor’s altar and the Uchaw festival incorporates feasts for entire villages.
9. Drach ye Briba’ ho – Walnuts, Grapes, and Pear harvest
10. ShiaruMastruk – Corn fields planted after Gumlekmastruk are harvested
11. Sariiek/Chang Chori/Janimastruk – “The time when leaves fall” – *Chang Chori*. Daughters are normally given dowry during this month.
12. ChawmosMastruk – The month of the Chawmos (winter solstice) festival.

### ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO’s, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## MASTRUK HISAB

<b>2. Transmission of the ICH Element(personnel and language(s) involved) / غیر مادی اثاثے کی منتقلی</b>	
2.1 Personnel/individuals (if applicable) directly involved in the practice and/or enactment of the element (Name, Age, Gender, Professional category)	اس اثاثے سے براہ راست منسلک افراد یا شخصیات ( نام، عمر، جنس، شعبہ)
<ul style="list-style-type: none"><li>- Qazi's from each village are directly involved e.g.<ol style="list-style-type: none"><li>1. Bakhtawar Shah (Kalashagrom village – Rumbur), 2. Salamat Khan (Kralakal village, Bumburet), 3. Krishna Mochik – (Kralakal village, Bumburet), 4. Malang Khan (Broun village, Bumburet), 5. Mir Bacha (Aspar village, Birir).</li></ol></li><li>- The <i>Sharakat</i> clan are responsible of narrating the dates of certain festivals.</li></ul>	
2.2 Other people in the community less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission	ایسے مقامی لوگ جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں
Certain village elders of each village are custodians of this knowledge system and narrate their findings to the wider community. Furthermore, the entire community is also involved since the calendar governs the social life of the community.	
2.3 Language (s) and dialect (s) involved (if applicable)	اثاثے کی زبان اور لہجہ
Kalashamondr	
2.4 Language (s) and dialect (s) spoken by the community concerned	مقامی آبادی کی زبان اور لہجہ
Kalashamondr	

### ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## MASTRUK HISAB

### 3. State of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی حالت

3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community (ies)

آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو کوئی خطرہ ہو؟

Technological advancements have resulted in the traditional Kalasha calendar being considered an inconvenience as fixed dates for festivals (a step taken for the convenience of tourists) add to the livelihood of the community from tourism. Hence, the Gregorian calendar is proving to be a threat to the knowledge system.

Furthermore, due to the oral nature of the knowledge system many Qazi and village elders have themselves forgotten names of months and frequently tally the names and dates of their months with the Gregorian calendar. There is no consensus within the three valleys, at times even between villages on the names and the numbers of months within the Kalasha year (ranging between 12 and 13). Two examples of names of months narrated by Qazi's of Krakal village (Bumburet) and Aspar village (Birir) are as follows:-

<u>Krakal village, Bumburet:-</u>	<u>Aspar village, Birir:-</u>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. HamalMastruk</li> <li>2. KilaSarasMastruk</li> <li>3. Zho She Mastruk</li> <li>4. Pay UchalikMastruk</li> <li>5. GumlekMastruk</li> <li>6. UnchawMastruk</li> <li>7. JuwariLatMastruk</li> <li>8. NamoNishMastruk</li> <li>9. JaniMastruk</li> <li>10. ChawmosMastruk</li> <li>11. ShayaMastruk</li> <li>12. A WaqaMastruk</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bonji</li> <li>2. Kish</li> <li>3. Ghatoni</li> <li>4. Bang</li> <li>5. Joshi</li> <li>6. Awang</li> <li>7. Jani</li> <li>8. Uchaw</li> <li>9. Po Mastruk</li> <li>10. Chang ChoriMastruk</li> <li>11. Raga Hor</li> <li>12. Shaya/ChawmosMasturk</li> </ol>

3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element

اس اثاثے سے جڑے مادی اثاثے جن کو خطرہ ہو۔

None

3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element

کیا اوپر بیان کیے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئیں؟

- Community members in the Rumbur valley have begun a series of discussions related to the Kalasha calendar.
- Steps are currently being taken to document the traditional Kalasha calendar by gathering information from as many sources as possible with the aim to reach a consensus.

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## MASTRUK HISAB

- Suri Jagek – the Kalasha meteorological practice of observing the Sun, Moon, and Stars – an important practice leading to the formation of the calendar is currently being pushed to be placed on UNESCO’s Urgent Safeguarding List. The aim is to document the element in detail and incorporate the findings in the curriculum of the school system.

### 3.4 Viability of the element

3.4.1 Does the element require urgent safeguarding

کیا اس اثاثے کو فوری محفوظ کرنے کی ضرورت ہے؟

The element is in need of urgent safeguarding.

3.4.2 Is the element a viable representative of the ICH of the community(ies)

کیا یہ اثاثہ قابل عمل ہے؟ اور کیا یہ مقامی آبادی کے غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کی نمائندگی کرتا ہے؟

Despite the threats the traditional calendar is facing due to the hegemony of the Gregorian and Islamic calendars and the fixing of dates for festivals etc.; a large number of social activities such as times for sowing and harvesting, transhumance, along with rituals such as *Kagayak* are still carried out on the basis of the traditional calendar. Hence, the element continues to be a viable representative of the ICH of the Kalasha community.

3.4.3 Any safeguarding/innovation measures taken for enhancing viability

کیا اس اثاثہ کی بڑھوتری کے عمل کو جاری رکھنے کے لیے کوئی حفاظتی اقدامات کئے گئے ہیں؟

Currently Suri Jagek ‘the traditional meteorological and astronomical practice of observing the Sun, Moon, and Stars’ has been chosen by community members to be placed on UNESCO’s urgent safeguarding list. Suri Jagek forms the basis upon which the traditional calendar has been made. Furthermore, the continued use and awareness raising related to the element having utilitarian benefits as well as spiritual gains in reference to the Kalasha religious rites continues to safeguard the element.

### ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO’s, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## MASTRUK HISAB

<b>4. References concerning the ICH element (if any) / اثاثہ کے متعلق حوالہ جات</b>				
4.1 Literature (if any) (published articles, books, newspapers etc.)				
ادبی حوالے (شاع مضمون، کتابیں، اخبارات وغیرہ)				
Title of book, Article, Newspaper etc. / عنوان	Name of Author(s) / مصنف	Publication Year / اشاعت کا سال	Page Number(s) / صفحہ نمبر	Publisher / ناشر
<i>The Kalash Solstice: Winter Feasts of the Kalash of North Pakistan.</i>	Loude, J.V. & Lievre, V.	1988		LokVirsa: Islamabad.
The Prun Festival of the Birir Valley, Northern Pakistan, in 2006.	Di Carlo, P.	2007	45-100	East and West (Journal), 57 (1/4)
A Former Kafir Tells His 'Tragic Story' : Notes on the Kati Kafirs of Northern Bashgal (Afghanistan).	Klimburg, M.	2008	391-402	East and West (Journal), 58 (1/4)
4.2 Audio-visual materials, recordings, or any objects etc., in archives, museums, and private collections (if any)				
اثاثے کی صوتی، بصری اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب گھر میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)				
Title of audio-visual material or object / عنوان	Location / جگہ	Collected / Recorded by / مواد اکٹھا یا ریکارڈ کرنے والے کا نام	Year of collection and/or publication / اشاعت کا سال	
A graphical representation of the calendar	Kalasadur museum (Broun, Bumburet)			

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.



## MASTRUK HISAB


### 5. Data restrictions and Permissions / مواد پر پابندیاں

5.1 Restrictions if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared

ایسی حساس معلومات جن کو بتایا نہ جاسکے

No such information.

### 5.2 Resource person(s) detail

معلومات دینے والے کی تفصیل

Name/ نام	Affiliation / وابستگی	Location / رہائش	Contact No. / رابطہ نمبر
Daud Shah	Social Volunteer (AVDP), Board members (KEPS), Kalasha Welfare (Ex- vice president), Rumbur Welfare Society (General Secretary), Kalashagrom community based school (secretary)	Kalashagrom, Rumbur	
Shah Hussain	Tour Guide	Guru, Birir	
Mir Bacha	Village Qazi	Aspar, Birir	
Salamat Khan	Village Qazi	Krakal, Bumburet	
SherAlam Kalash	School teacher, Government Kalash Primary School (Broun, Bumburet)	Sarukjal, Bumburet	
SherWazir	Community Member	Kalashagrom, Rumbur	

### ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## MASTRUK HISAB

مزید ذرائع ابلاغ جو اس غیر مادی اثاثے سے متعلق لف ہیں۔

### 6. Attachments related to ICH element

- Detailed Description / مفصل تفصیل
- Photograph(s) – Maximum 15, Minimum 10 / تصاویر (زیادہ سے زیادہ ۱۵ اور کم سے کم ۱۰)
- Audio (if possible) / صوتی (اگر ممکن ہو)
- Video (if possible) / بصری (اگر ممکن ہو)
- Other / کوئی اور \_\_\_\_\_

### 7. Permission to Compile Data / فہرست کو مرتب کرنے کا اجازت نامہ

7.1 Name(s) of the Person(s) of the concerned community who participated in filling in the form  
علاقے کے اس شخص یا اشخاص کا نام جن کی شمولیت سے یہ فارم  
بھرا گیا۔

Daud Shah

Mir Bacha

SherWazir

Noor Baig/Gulistan

Shah Hussain

Sher Alam

7.2 Date (s) and place(s) of information generated / معلومات حاصل کرنے کی تاریخ اور جگہ

21.11.16 to 20.12.16

### ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## MASTRUK HISAB

7.3 Proof of consent of the community(ies) concerned for inventorying the element; and the information to be provided in the inventory

اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے مقامی آبادی کا اجازت

نامہ

Daud Shah agree as a representative of the Kalashagrom village, Rumbur valley community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of local community.

میں داؤد شاہ اس علاقہ کی مقامی آبادی کلاشا گروم رمبر کا حصہ اور ان کا / کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا / کرتی ہوں کہ اکٹھی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی یا دونوں اثاثہ جات کی فہرستوں میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی مقامی آبادی کے لوگوں کی باہمی مشاورت سے بھرا گیا ہے

Signature / دستخط:



Signatures of additional community members (if any) / علاقہ کے مزید نمائندوں کے دستخط (اگر کوئی ہیں)

Name (نام)	Signature (دستخط)

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## MASTRUK HISAB

FOR OFFICIAL USE ONLY

8. Date of entering the information in the National, Provincial, or any other inventory				معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ	
	Inventory	Date	Entry ID		
<input type="checkbox"/>	Provincial / صوبائی				
<input type="checkbox"/>	National / قومی				
<input type="checkbox"/>	Any Other (Specify Name):- / کوئی اور /				

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.